



ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ «ПОСЛОВИЦА» И «ПОГОВОРКА» В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Ш.С. Алламбергенова

преподаватель-стажёр кафедры русского языка и методики преподавания
Узбекского государственного университета мировых языков
Ташкент, Узбекистан
shahnoza777811@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.18228862>

Аннотация. В статье рассматриваются различные подходы к определению терминов «пословица» и «поговорка» в отечественной и зарубежной лингвистической литературе. Анализируются точки зрения В.И. Даля, С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой, Л.В. Тимофеева, С.В. Тураева, О.Н. Широковой, Л.Б. Савенковой и других исследователей, предлагающих разнообразные трактовки данных паремиологических единиц. Особое внимание уделяется сравнению пословиц и поговорок с точки зрения их семантической, грамматической и функциональной структуры.

Ключевые слова: пословица, поговорка, паремия, фразеология, семантика, народное творчество, лингвистическая терминология.

Пословицами и поговорками называют языковые афоризмы, восходящие к фольклору. В науке о языке пока не сложилось общепринятого взгляда на пословицы и поговорки. Чаще всего под пословицей понимают «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения (простого или сложного). Пословица выражает суждение» [9, с. 389].

Поговоркой именуют «краткое изречение, нередко назидательного характера, имеющее, в отличие от пословицы, только буквальный план и в грамматическом отношении представляющее собой законченное предложение» [9, с. 379].

Примерно такое же определение мы находим у В.И. Даля. Ученый пишет: «пословица – коротенькая притча; сама же она говорит, что голая речь не пословица. Это суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица – обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми» [2, с. 241].

Поговорка, по мнению В.И. Даля, отличается от пословицы как по смыслу, так и по строению. Поэтому В.И. Даль отмечает: «Поговорка по народному же определению, цветочек, а пословица ягодка; и это верно. Поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы» [2, с. 239].



Такое понимание пословиц и поговорок признается всеми лингвистами и литературоведами. В современной филологической науке оно является наиболее распространенным. Приведем определения понятий «пословица» и «поговорка» в некоторых толковых словарях и специальных статьях и исследованиях. Например, в «Словаре русского языка» С.Н. Ожегова и Н.Ю. Шведовой приводятся такие определения терминов «пословица» и «поговорка»: пословица – «краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм» [4, с. 568]; поговорка – «краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее в отличие от пословицы законченного высказывания» [4, с. 530].

Сходные с этим, но более распространенные определения рассматриваемых понятий содержатся в «Словаре литературных терминов» Л.В. Тимофеева и С.В. Тураева: «пословица – краткое, устойчивое в речевом обиходе, ритмически организованное изречение, обладающее способностью к многозначному употреблению в речи по принципу аналогии...» [7, с. 72]. Суждение «Κοντά στα ξερά καίγονται και τα χλωρά – Лес рубят – щепки летят» [1, с. 384] интересно не само по себе, а тем, его образ по аналогии может быть применен к множеству других сходных ситуаций. Многозначность и делает пословицу необходимой в повседневной жизни.

Поговорки – широко распространенное выражение, образно определяющее какое-либо жизненное явление и дающее ему эмоционально-экспрессивную оценку: Το κακό σκυλί ψόφο δεν έχει [10, с. 249] - Злые люди два века живут; Είμαι κορφί στο μάτι – Быть бельмом на глазу - выражение досады.

«Поговорка всегда является частью суждения, тогда как пословица существует в речи на правах целого суждения» [7, с. 78].

Аналогичные определения терминов «пословица», «поговорка» представлены в энциклопедии «Русский язык» 1998 г.: «поговорка – устойчивое в речевом обиходе изречение, образно определяющее какое-либо жизненное явление прежде всего с точки зрения его качественной оценки» [3, с. 347].

«Пословица» - устойчивое в речевом обиходе ритмически и грамматически организованное изречение, в котором зафиксированы практический опыт народа и его оценка определенных жизненных явлений» [3, с. 355].

С другой стороны, существует и иная точка зрения на то, что представляют собой пословицы и поговорки и в чем их различие. Так, например, О.Н. Широкова к пословицам относит устойчивые народные изречения, имеющие переносный смысл, а к поговоркам – народные изречения, не обладающие переносным смыслом. «Основным отличием пословицы и поговорки считается



переносный смысл, которым обладает пословица и отсутствие его у поговорки» [8, с. 117].

Кроме того, к рассматриваемой проблеме терминологии пословиц и поговорок следует отнести совершенно новый взгляд на определение паремий в русском языкознании. Так, например, в монографии Л.Б. Савенковой «Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты» в соответствии с современным этапом развития лингвистической науки (проблемы взаимосвязи языка, культуры и этноса) впервые выдвигается и обосновывается новый взгляд на семиотическую сущность паремии. Пословицы и поговорки определяются исследователем как «вторичные языковые знаки – замкнутые устойчивые фразы, являющиеся маркерами ситуаций или отношений между реалиями» [5, с. 3].

Л.Б. Савенкова квалифицирует пословицу (поговорку) как гибридное явление, сочетающее в себе свойства языкового знака и мини-текста, отмечая таким образом некий семантический парадокс, заключенный в паремии. Данная позиция представляется убедительной. Во-первых, паремия содержится в сознании носителей языка в готовом виде и не предназначается для простого воспроизведения, а используется как строевой элемент текста, следовательно, входит в число языковых знаков. Основным аргументом автора – способность пословиц к употреблению в тексте в номинативной функции. Во-вторых, тот, кто употребляет паремию в речи отчетливо понимает смысл каждого слова, которое входит в изречение, а значит, осознает ее «сюжетность», текстовый план.

Таким образом, на основании вышеприведенных определений, классификации единиц паремиологического фонда, можно заключить, что пословицы и поговорки тесно связаны и активно взаимодействуют на общей структурно-семантической платформе. Пословицы часто переходят в поговорки вследствие того, что имеют ряд общих черт. Однако, несмотря на большое сходство, они все же существенно различаются. «Пословицы и поговорки относятся к разным типам устойчивых единиц, которые не совпадают и по содержанию, и по своей структурной организации» [6, с.7].

Литература

1. Валуженич Д.В. Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь. – М.: Святая гора, 2002. – 392 с.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа. – СПб.: Диамант, 1998. – 544 с.
3. Караулова Ю.Н. Русский язык. – М.: Энциклопедия, 1998. – 720 с.
4. Лагай Е.А. Возможности Telegram для организации учебного процесса в вузе// Сборник статей Международной научно-практической конференции «Русский язык: традиции и инновации в изучении и преподавании. – Ташкент, 2024. – С.216-219.



5. Лагай Е.А. Лингвометодические аспекты обучения студентов-филологов лексическим нормам современного русского языка // Материалы V Международного Конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность». – М., 2022. – С. 269-273.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1989. – 750 с.
7. Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. – Ростов-на-Дону: Изд.-во Рост. ун-та, 2002. – 240 с.
8. Тихонов А.Н. Пословицы, поговорки и другие изречения русского народа. – М.: Культура и традиции, 1996. – 576 с.
9. Тимофеев Л.И., Тураев С.В. Словарь литературоведческих терминов. – М.: Просвещение, 1974. – 510 с.
10. Хегай В.М. Формальная актуализация прецедентных текстов в интертекстуальных заголовках печати // Научный вестник. ФерГУ. – 2023. – № 2. – С. 544-547.
11. Хегай В.М. Роль культуры русской речи в подготовке журналистов. // Лингвокультурология. – 2024. – № 20. – С.256 – 262.
12. Ярцева Н. Большой энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
13. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
14. Abdurakhmanov F. I. Transformational-distributive method in studying the semantics of three-actant verbs // Web of Teachers: Inderscience Research. – 2024. – Т. 2. – №. 9. – С. 21-24.
15. Σμυρνιωτάκης, Γ. Κ, Σηφάκης Γ.Ι. Λαϊκή σοφία:10000 Ελληνικές Παροιμίες /Γ. Κ. Σμυρνιωτάκης, Γ.Ι. Σηφάκης. Αθήνα, 1993. 446 σ.